



Programme

2012 Détails voir au verso
Details auf Rückseite

lun 9 janvier, 20:00

Film: **St. Jacques... la mecque**

sam 21 janvier, 17:00

La Compagnie Orange Sanguine

Théâtre

Album Photos

Theater

sam 28 janvier, 20:00

Sagenhafter Boden

Exposé
& contes

Referat &
Geschichten

Wundersames über unseren Erdboden

ven 3 février, 20:00

Marco Zappa & Renata Stavarakakis

Concert

AlTempAlPassa

Konzert

sam 18 février, 20:00

Danse

Bal-Folk

Tanz

Bruno et Maria & Heiri & Latcho Danse

sam 3 mars, 20:00

Trio Vocal NØRN & Traberproduktion

Spectacle musical

URHU

Ein Musikspektakel

sam 10 mars, 20:00

Atilla Vural

Concert

Konzert

something plays like a child

sam/dim 24/25 mars, 20:00/16:00

Variétés des Saltimbanques

Variétés

avec Gilbert & Oleg, Comedia Zap

et compagnie Schafsinn

Varieté

ven 30 mars, 20:00

Gachareba

Concert

Konzert

Chants de Géorgie - Georgische Lieder

Grand'rue 70 - Courtelary

www.saltimbanques.ch / 032 944 22 43

SWISSLOS

Fonds de loterie
Canton de Berne

C J B
CONSEIL DU JURA BERNOIS

la commune
de Courtelary

avec le soutien de

lun 9.01.12 20:00, 12.- / 8.-, dès 12 ans, parlé français / deutsche Untertitel

St. Jacques... la Mecque. Une tragi-comédie de Coline Serreau

Au décès de leur mère, deux frères et une sœur apprennent qu'ils ne toucheront leur héritage que s'ils font ensemble, à pied, la marche du Puy-en-Velay à St-Jacques-de-Compostelle. Mais ils se détestent autant qu'ils détestent la marche...

St. Jacques... Pilgern auf Französisch. Eine Tragikomödie von Coline Serreau. Drei ganz verschiedene und stark zerstrittene Geschwister erhalten ihr Erbe nur, wenn sie gemeinsam den Jakobsweg begehen. Ein gleichsam witziger wie auch tiefgreifender Film.

sam 21.01.12 17:00, français/allemand, 22.- / 12.-, dès 7 ans, orange-sanguine.be

Jeannine Gretler feuillette avec gourmandise, humour et violence l'album photos de son enfance. Elle nous embarque avec une belle énergie dans le désordre des sentiments, des dates, des lieux et des héros familiaux. Conteuse bouffonne et poétique, musicienne et chanteuse, elle virevolte, avec son humour physique si singulier et attachant entre les joies et les douleurs de toute enfance. Un album photos drôle, émouvant, très particulier et universel.

Jeannine Gretler blättert mit Naschlust, Humor und auch Gewalt im Fotoalbum ihrer Kindheit. Sie entführt uns in ein Durcheinander von Gefühlen, Daten, Orten und Familienhelden. Die schalkhaft-poetische Erzählerin, Musikerin und Sängerin schlägt Volten mit ihrem unverwechselbaren, physisch greifbaren Humor und oszilliert zwischen den Freuden und Leiden, die es in jeder Kindheit gibt. Ein drolliges, bewegendes, sehr spezielles und doch sehr allgemeingültiges Fotoalbum.

sam 28.01.12 20:00, allemand/deutsch, Eintritt frei - Kollekte

Weisheit & Wissen über unseren Erdboden - eine Collage aus Geschichten, Musik und Poesie. Es erzählen und musizieren: Claudia Capaul, Biobäuerin, Märchenerzählerin / Martin Köchli, Biobauer, Poet, Grossrat / Christine Kradolfer, Leisundlautmalerin / Nikola Patzel, Volkskundler Umweltpsychologe / Otto Schmid, FIBL-Forscher, Biobauer Eine Produktion des Bioforum Schweiz und des FIBL (Forschungsinstitut für Biolandbau)

ven 3.02.12 20:00, 22.- / 12.-, marcozappa.ch

«Al temp al passa» de Marco Zappa et Renata Stavarakakis est inspiré par des essais d'auteurs tessinois. On y parle de situations de tous les jours, de sentiments, de personnalités et des souvenirs des gens et des lieux en lien avec le Tessin et la Ligurie. Un regard acoustique sur la culture tessinoise d'aujourd'hui.

Ausgangspunkt für das neue Programm „Al temp al passa“ von Marco Zappa und Renata Stavarakakis waren Erzählungen von Tessiner Autoren zum Thema „gerade war es noch so – heute schon fast vergessen“. In verschiedenen Tessiner und ligurischen Dialekten, aber auch in Italienisch erzählen sie in ihren Liedern von Alltagssituationen, Gefühlen, Persönlichkeiten und Erinnerungen von Menschen und Orten; eine akustische Rückkehr zur Tessiner Volkskultur von heute.

sam 18.02.12 20:00, 22.- / 12.-

Une fois de plus, nous vous proposons une soirée de danse bal-folk. Jusqu'au bout de la nuit, nous danserons par deux, en cercle ou en groupe sous la houlette de professionnels au son de musiques folkloriques d'Europe centrale et de l'Est. Laissez-vous entraîner par la musique de «Bruno et Maria & Heiri» et des «Latcho Danse».

Einmal mehr lassen wir das Tanzbein schwingen. Zu wunderschöner Live-Musik (traditionelle zentral- und osteuropäische Volksmusik) und mit kompetenter Anleitung tanzen wir Paar-, Kreis- und Gesellschaftstänze bis sich die Balken biegen...

sam 3.03.12 20:00, bilingue, 25.- / 15.-, norn.ch

...Un spectacle qui tout autant intrigue et accroche son public. Magie des mots, magie des sons et magie du temps que l'on ne saisit pas.

Unter dem irrationalen Titel URHU stellen die vier vielseitig begabten KünstlerInnen das Thema Zeit in einer brillanten Mischung aus kunstvollem a-capella-Gesang, pantomischem Tanztheater und Objektkunst mit hintergründigem Witz, vordergründigem Können und erfrischender Lebensfreude dar, dass es eine Lust ist, ihnen zuzuhören und zuzusehen. Ein versponnenes Programm, das in seiner Einmaligkeit seinesgleichen sucht.

sam 10.03.12 20:00, 22.- / 12.-, lavural.ch

Attila Vural dépasse toutes les frontières du jeu de la guitare acoustique. C'est un véritable magicien avec ses huit cordes ! Le jeu de Vural nous donne l'espoir que tous les sons de la guitare ne sont pas encore découverts.

Attila Vural sprengt alle Grenzen des akustischen Gitarrenspiels. Er ist ein Zauberer auf den acht Saiten! Vurals perkussives Spiel gibt Anlass zur Hoffnung, dass doch noch nicht alle Gitarrentöne entdeckt sind.

sam/dim 24.03.12 20:00 & 25.03.12 16:00, 30.- / 15.-

Pour l'année du jubilaire, nous nous offrons une soirée magique, comique et poétique avec trois compagnies clownesques de haut niveau. Cie. Schafsinn, Comedia Zap et Gilbert & Oleg vont nous émerveiller, nous faire rire et pleurer pendant deux heures.

Zum Jubiläumsjahr gönnen wir uns ein magisch-komisch-poetisches Variété mit gleich drei hochkarätigen Gruppen an einem Abend. Compagnie Schafsinn, Comedia Zap und Gilbert & Oleg werden Sie über zwei Stunden zum Lachen, Staunen und Weinen bringen.

ven 30.03.12 20:00, collecte - Kollekte

GACHAREBA, un chœur de femmes biennois, chante des chants traditionnels de Géorgie et du Caucase. Ces chants géorgiens tirent leurs racines du début de Moyen-Age et ont longtemps été transmis oralement. C'est en 2001 que l'UNESCO les a inscrits sur leur liste des éléments immatériels du patrimoine. Laissez-vous envoûter par la beauté de cette musique.

Der Bieler Frauenchor GACHAREBA singt Lieder aus Georgien und dem Kaukasus. Der Chorgesang Georgiens hat seine Wurzeln im frühen Mittelalter und wurde lange Zeit überwiegend mündlich überliefert. 2001 wurde er von der UNESCO in die Liste der immateriellen Kulturgüter aufgenommen. Lassen Sie sich verzaubern von der Schönheit dieser Musik!

s a l t i m b a n q u e s . c h